

Feminino:

Masculino:

Edad: 14

Ciudad: Tavarí

Fecha: 1-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguayo

• Castellano, Guaraní o Jopará.

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

- a) Hahata ajagua che camisatã
b) Voy a ir a Jagua para mi camisa.

2- Uperire ou la imemby G.

- a) Despues vino su hijo
b)

3- Iguapoitépa pe karai G.

- a) Que trabajador es ese señor
b) Iguapoitépa ese señor

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári G

a) Un gato puso por arriba de la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G...

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b) ~~No tengo~~

Udarekoi cosas pyahuva.

6- Onguahẽ kuando roimepama kuri G.

a) Llego Cuando ya estuvimos todos

b) ~~Onguahẽ~~

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) Hei gua pyfa ha gua

b) Le dijo para q se quede.

8- Hoy estoy medio kaigue J

a) Hoy estoy medio perezoso

b) Ko'estedia che kaigue.

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) ¿'Hba'ere erecheve percha?

b) Porque me decís eso?

10- Esa mandioca está podrida C.

a) Upe mandio iuai.

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú ☒ C

a) Kuehe ahecha petei ñandu guasu.

b) A.

12- Mañana es otro día ☒ C.

a) Ko'ëro oko diata.

b)

13- Aníkëna nde pochy che ama ☒ B

a) Note enoges mujer

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi ☒ J

a) Esa yerba no es rico

b) Pe ko'á ndu heveí

15- Huána ndoumoái koetedia ☒ B

a) Juana novie hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá ☒ C.

a) Ymama ndojehachaveiva koarupi jaguarete.

b)

17- Ilettradoitepa pa karia'y ☒ B

a) Queletrado es ese joven

b)

18- Me duele la cabeza C

a) Hasy cheve che akã

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy B

a) encontro un camino escondida

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) chekaneõ heta aguata hoguete

b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná J

a) ¡Ciudad! Por acá se esconde una uibora

b) ¡Hake! Koorupi okañi peteĩ ñakanina.

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Upe jakare michieterei

b) Ese cocodrilo es muy pequeño.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí C.

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a G.

a) No se paranada donde esta ese huevo

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) ¡Kotui ko re me'ẽ mi cheve peteĩ vaso de y rohy sã, ¡Kutramo?!

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G.

a) Como amaneciste.

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino:

Edad: 14

Ciudad: Tavapy.

Fecha: 01-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J



1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla ári</u>	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G.
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	G.
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C.
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G.
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G